

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فرهنگ واژگان حقوقی

تألیف: شریع بیات

(دانشجوی دکتری حقوق دانشگاه تهران و مدرس دانشگاه)

دکتر فرهاد بیات

(مدرس دانشگاه تهران)

انتشارات چتر دانش

۱۳۹۶

سرشناسه	: بیات، شیرین، ۱۳۶۰ -
عنوان و نام پدیدآور	: فرهنگ واژگان حقوقی / تدوین شیرین بیات، فرهاد بیات.
مشخصات نشر	: تهران: چتر دانش، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۳۳۱ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۱۲۴-۰
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
موضوع	: حقوق -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Law -- Dictionaries -- English
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: English language -- Dictionaries -- Persian
شناسه ورود	: بیات، فرهاد، ۱۳۶۴ -
رده بندی کتبه	: ۳۹۶ ب۹ ف/ ک۵۲
رده بندی دیویی	: ۳۴۰/۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۶۶۰۱۸

نام کتاب	: فرهنگ واژگان حقوقی
ناشر	: چتر دانش
تدوین	: شیرین بیات - دکتر فرهاد بیات
نوبت و سال چاپ	: اول - ۱۳۹۶
شمارگان	: ۱۰۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۱۲۴-۰
قیمت	: ۱۰۰۰۰ تومان

خ انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، خ فخررازی، نبش کوچه زری، پ ۲۷

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۲۳۲۷ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۸۹۰۵۹

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به‌منزله‌ی یکی از پرطرفدارترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به‌خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و ایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند.

متابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبانی کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی کتب و جزواتی هستند که طی سالیان متمادی چنین که دید تغییر یافته و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانش‌پژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. همین تیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق، رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزانه به محتوای آنها از یک سو و تناسب آنها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشران ریخته، قرار گرفته باشد.

مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتر دانش، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است، ام‌های مؤثر در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بر دارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از بیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت گمارد که کم‌ترین دستاورد آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش آمینوار است با ارائه‌ی خدمات درخشان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی بیش از پیش به منصه‌ی ظهور برساند.

فرزاد دانشور

مدیر مسئول انتشارات چتر دانش

سخن مؤلف

اللهم زدنی علماً

در تدوین مجموعه حاضر که سالهاست دغدغه آن را در سر داشته‌ام، تلاش بر رعایت نکاتی بوده است تا مجموعه‌ای در خور توجه و سودمند برای علاقه‌مندان فراهم آید.

طی بیش از ۱۵ سال ترجمه متون حقوقی، بارها با واژگانی رو به رو شدم که از یافتن معادل فارسی آن در فرهنگ‌های در اختیار بایزماندم و گاه مفهوم دقیق و فنی آن و تفاوت‌های ظریف ازگان مشابه را در نیافتم و ناگزیر از مراجعه به منابع انگلیسی زبان و حتی گاه خلق معادل‌های رسی گستم این امر بدر اندیشه گردآوری این واژگان و ترجمه فنی و دقیق آن‌ها را در ذهنم کاشت که حاصل آن جوانه نویایی است که پیش رو دارید.

در گردآوری این مجموعه، گذشته از منابع انگلیسی زبان، تلاش شده تا شمار زیادی از کتب درسی دانشگاهی، آزمون‌های حقوقی و هم چنین مقالات جدیدی که نویسنده با آن روبرو بوده، مورد توجه قرار گیرد.

در استفاده از فرهنگ‌ها، حاشیه‌ها به چند نکته برای سهولت کار کاربران لازم به نظر می‌رسد:

۱. نشانه (i): این نشانه در کلمات انگلیسی به معنای or (یا) به کار رفته است. برای نمونه mistake of in fact به کار آنجایی که این عبارت در مفهوم اشتباه موضوعی به دو صورت mistake of fact و mistake in fact مشاهده می‌شود برای جلوگیری از این تکرار هر دو عبارت بدین شکل آورده شده است.

۲. نشانه (c): برای نمونه به کلمه camera, in camera رجوع کنید که شکل صحیح آن in camera به معنای غیرعلنی است، اما از آنجایی که ممکن است کاربران برای یافتن معادل فارسی آن به کلمه camera در قسمت c رجوع کنند آن را در قسمت c آورده و حرف اضافه آن پس از ویرگول قرار داده شده است.

۳. فونت ایتالیک: در این مجموعه تلاش شده تا شمار زیادی از عبارات لاتین گنجانده شود که با فونت ایتالیک از واژگان دیگر متمایز شده است مانند *in camera*.

۴. نشانه (fr): در این کتاب گاهی عبارات فرانسوی نیز مشاهده می‌شوند که این نشانه مشخص شده اند مانند *ordre public* (fr) به معنای نظم عمومی.

در پایان بر خود لازم می‌دانم تا از تمامی اساتید بزرگواری که مطالعه‌ی مقالات و کتاب‌های درسی و به غنای این اثر افزوده تشکر کنم که در این میان به عنوان سودمندترین اثر می‌توان به مجموعه مقالات تازه‌های علوم جنایی، زیر نظر استاد ارجمند دکتر علی حسینی نجفی ابرند آبادی اشاره کرد. با آرزوی درخشش بیش از پیش مهر دانش در سپهر سرزمینم.

شیرین بیات

اسفند ماه ۱۳۹۵